

РЪДИАРД КИПЛИНГ ПЕСЕНТА НА МЪРТВИТЕ

Превод от английски: Стоян Медникаров, —

chitanka.info

Чуйте: говори Смъртта! Пеят мъртвите своята песен —

там, на Север — заспали в снега, с дух към
Полюса все тъй понесен.

Мъртвите пеят от Юг — в огнен пек, сред
прогнили копита,
гдето дингото вие в праха на пресъхнали речни
корита.

Пеят от Изток — в леса с гнилодишащи смрадни
каверни,
гдето лае гибонът в дола и се валят туловища
черни.

Пеят от Запад — в степта, от Каньона на
Жълтите суши,
гдето в стана им, сит от лешта, росомахът
гробовете души.

Чуйте: говори Смъртта!

1

Със мечти по детски чисти, сред задушния град,
ний жадувахме простори, хоризонти непознати.
През Мълва, Прозрение, Сила, Жад за власт и за ред
властен Дух (не дух човешки) ни изведе напред.
Както млад лос — както млад бик — се откъсва —
сами,

с детска вяра ний поехме към далечни земи.

Сетне къшей — сетна глътка — сетен въглен в
жарта —

с детска вяра ний заспахме пред зова на Смъртта —
Върху жив риф — на недраг бряг — върху спечен
пампас,

за да тръгнат след кръвта ни синовете след нас.

След кръвта ни! След кръвта ни! Коренът е полят-
и плодът напират вече в напъпилия цвят.

След кръвта ни! Тя ви чака при последния гроб,

за да чуе ек и тътен от човешки потоп.
След кръвта ни! След кръвта ни! Семе е всяка кост!
Костите ни вред по пътя са към вашите мост!

Когато Дрейк стъпи на Хорн^[1]
и Англия в мощ възсия,
в морета без флаг, в земи без маяк
роди се нашият Дом^[2]
(И Англия в мощ възсия!)
И вечно открит ще е той —
в ден ярък и в черна нощ,
щом боцмана стар залага на зар
живота си в мир и бой
(В ден ярък и в черна нощ)

И той ще пребъдва така
но нине до веки веков,
щом юнгата млад за бряг непознат
щастлив посреща смъртта
(От нине до веки веков!)

II

С наситена стръв, но жадно за кръв,
морето ни дава знак —
и няма вълна, не мила трупа
на някой наш моряк;
Най-смелите спят с погълната плът
в акулския жертвен храм...
Щом с кръв се купува господството-
платили сме с кръв — до грам!
Чернее сега при прилив брега
от мачти или гребла;
Белее сега след отлив брега
от кости или тела.
Белее брега, осяян с тела
от Темза до Порт Непал-

*Щом с кръв се купува господството,
Щом с кръв се купува господството,
платили сме своя дял!
Но свойто море да храним добре
е дълг и съдба за нас —
тъй както преди — в „Сърната“^[3] на Дрейк;
с последния глух талаз —
понесъл греди, тела и звезди
към врящата Адска глъб...
Щом с кръв се купува господството,
Щом с кръв се купува господството,
Щом с кръв се купува господството,
престолът бе твърде скъп!*

[1] „Когато Дрейк стъпи на Хорн“ — Има се предвид знаменитият английски мореплавател от елизабетинските времена Сър Френсис Дрейк (1540–1596) и неговото плаване около Америка, по време на което бил открит нос Хорн. /Б.пр./ ↑

[2] „...нашият Дом“ — Характерно за Киплинг отъждествяване на Британската империя с масонска ложка. /Б.пр./ ↑

[3] „Сърната на Дрейк“ — „Златната сърна“ — название, което Френсис Дрейк дава на своя кораб, когато достига Магелановия пролив. /Б.пр./ ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.